

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/385515>

**Тип работы:** Курсовая работа

**Предмет:** Лингвистика

## ВВЕДЕНИЕ 2

### 1. ПРОИСХОЖДЕНИЕ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» 5

#### 1.1 СЛОЖНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» 7

### 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ЯВЛЕНИЯ «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА». 10

#### 2.1 АМБИВАЛЕНТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ ЯЗЫКА. 14

#### 2.2 «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» КАК ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ 18

#### 2.3 "ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА" КАК МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ 21

#### 2.4 «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» В НАУЧНОЙ СФЕРЕ 23

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ 25

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 27

## Введение

Перевод существует уже давно и продолжает развиваться, играя значительную роль в культурном развитии человечества. Он позволяет людям из разных стран познакомиться с жизнью, историей, литературой и научными достижениями других культур. Переведенные произведения искусства часто становятся частью национальной литературы, способствуя обогащению литературного наследия страны. Однако процесс перевода не лишен проблем. В этой курсовой работе я сосредоточусь на одной конкретной проблеме, с которой сталкиваются переводчики, известной как «ложные друзья переводчика».

Термин «ложные друзья переводчика» произошел от французского словосочетания «faux amis du traducteur» и впервые был использован в 1928 году французскими учеными М. Кесслером и Ж. Дерокини. Со временем в разных языках появились свои названия для обозначения этой категории слов. В советской переводческой литературе получил широкое распространение термин «ложные друзья переводчика». Немецкий и английский варианты этого термина — «falsche Freunde des Übersetzers» [А. Бруннер, 1976] и «false friends» [М. Перл, Р. Винтер, 1972] соответственно. П.А. Будагов также поддерживает использование этого термина в русском языке: «Хотя словосочетание «ложные друзья переводчика» и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками» [Гр.А. Будагов, 1971, с. 362].

При переводе слов, относящихся к категории «ложных друзей», существует риск ошибочной идентификации из-за сходства в написании, произношении, грамматике, а иногда и значении. Анализ примеров «ложных друзей» показывает, что большинство ошибок возникает при переводе международной лексики. Хотя международные параллели имеют общую семантическую структуру, переводчики часто упускают из виду существенные различия, что приводит к появлению ложных эквивалентов.

Чтобы проиллюстрировать это, давайте рассмотрим несколько примеров «ложных друзей переводчика».

Слово «симпатический» на английском языке может быть ошибочно переведено на немецкий как «sympathisch», если предположить, что они имеют одно и то же значение. Однако по-немецки «sympathisch» означает «симпатичный» или «приятный», а по-английски «sympathetic» означает «сострадательный» или «понимающий». Этот пример демонстрирует, как ложная идентификация может привести к неправильным переводам. Компетентный переводчик должен обладать не только знанием языка, но и глубоким пониманием культурных нюансов и особенностей как исходного, так и целевого языков. Для этого необходимы широкие филологические знания и осознание национального характера каждого языка. Имея прочную филологическую подготовку, переводчик может избежать использования иноязычных конструкций и фраз, которые могут нарушать нормы целевого языка. Кроме того, переводчик должен обладать глубоким знанием как исходного, так и целевого языков, чтобы точно передать предполагаемый смысл. Для этого необходима не только теоретическая подготовка, но и умение применять накопленный практический опыт. Только обладая универсальными и специализированными знаниями,

переводчик может достичь цели выполнения комплексного перевода.

Целью данного исследования является более глубокое понимание проблем, связанных с этим явлением, и разработка стратегий, позволяющих избежать ошибок при переводе этих ложных друзей. В задачи исследования входит осмысление природы этого межъязыкового явления, анализ возможных ошибок перевода данной категории слов, а также изучение методов и приемов предотвращения неправильного толкования текста. В исследовании будет использоваться сочетание анализа специализированной литературы и проведения практических исследований для сбора и обобщения существующих знаний. Практические последствия этого исследования значительны, поскольку результаты могут послужить ценными рекомендациями для переводчиков. Более того, теоретическая значимость данной курсовой работы заключается в ее способности организовывать и закреплять разрозненный теоретический материал. Курсовая работа разделена на две части: теоретическая часть, которая углубится в суть ложных друзей переводчика, и практическая часть, которая продемонстрирует процесс перевода и его проблемы.

## 1. Происхождение «ложных друзей переводчика»

Концепция «ложных друзей переводчика», также известных как «межъязыковые омонимы», относится к парам слов на разных языках, которые могут выглядеть похожими по написанию или произношению, но иметь разное значение. Эти ложные друзья часто могут привести к недопониманию и ошибкам при переводе. Некоторые ложные друзья являются результатом изменения значения заимствованного слова, а другие происходят от слов, имеющих общий корень, но разные значения. В некоторых случаях сходство между словами чисто случайное. «Псевдоинтернационализмы», подкатегория ложных друзей, представляют собой межъязыковые омонимы, которые напоминают слова из международного словаря и создают различные проблемы при переводе, такие как трудности с поддержанием лексической совместимости и стилистического согласия. Другой тип «ложного друга», с которым сталкиваются переводчики, — лексические единицы (слова и словосочетания) в разных языках, имеющие одинаковую внутреннюю форму, но несущие совершенно разные значения: англ. high time – «пора» (It's high time to do something – «Пора делать что-либо») нем. Hochzeit – «свадьба».

В свою очередь, «настоящие друзья переводчика» — это слова, имеющие одинаковое значение и схожее звучание в обоих языках, особенно если они имеют общее происхождение.

На протяжении всей истории понятие «ложных друзей переводчика» возникало в результате взаимодействия и влияния разных языков. Хотя некоторые случаи могут быть результатом случайных совпадений, в близкородственных языках они часто возникают из общих слов, восходящих к общему источнику. В случае английского и русского языков большинство этих слов можно проследить до третьего источника, часто международного или псевдомеждународного словаря. Хотя между этими двумя языками есть некоторые заимствования, они все же могут существенно отличаться от своих аналогов, что приводит к путанице носителей языка. Этих «ложных друзей переводчика» можно встретить в разных частях речи, например, в существительных, прилагательных, наречиях и глаголах. Во многих случаях затрагиваются не только отдельные слова, но и целые семейства слов. Однако у людей с базовым пониманием второго языка путаница обычно возникает только в пределах одной и той же части речи.

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: Ком Книга, 2006. – 158 с.
2. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005.–211 с.
3. Ермолович, Д.И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Журнал переводчиков «Мосты». – 2007. – №4. – С. 33–40
4. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я. Коваленко. – Киев: ИНКОС, 2004.–313 с.
5. Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания // Журнал переводчиков «Мосты». – 2005. – №2.–С. 15–17
6. Крупнов. В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976.–189 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев.-М.: 1996.–154 с.
8. Мухортов, Д.С. Практика перевода. Английский↔Русский / Д.С. Мухортов.-М.: Высшая школа, 2006.–256 с.
9. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского на русский / Я.И. Рецкер.-М.: Наука, 1976.–215 с.
10. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер.-М.:Р. Валент, 2004.–189 с.
11. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.-М.:Изд-во «Восток-Запад», 2006.–С.

5-425

12. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2006.–298 с.

13. Тюленев, С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004.–330 с.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/385515>